

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN**  
**GOVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION**  
**GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

**REGION WALLONNE — WALLONISCHE REGION — WAALS GEWEST**

**MINISTERE DE LA REGION WALLONNE**

F. 2004 — 1549

[2004/201221]

**1<sup>er</sup> AVRIL 2004. — Arrêté du Gouvernement wallon réglant la situation administrative et pécuniaire des mandataires en fin de mandat**

Le Gouvernement wallon,

Vu la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, notamment l'article 87, § 3, modifié par la loi spéciale du 8 août 1988;

Vu le décret du 22 janvier 1998 relatif au statut du personnel de certains organismes d'intérêt public relevant de la Région wallonne;

Vu l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant le Code de la Fonction publique wallonne;

Vu l'avis de l'Inspection des Finances, donné le 10 décembre 2003;

Vu l'accord du Ministre du Budget, donné le 18 décembre 2003;

Vu le protocole n° 411 du Comité de secteur n° XVI, établi le 16 janvier 2004;

Vu l'avis n° 36.619/2 du Conseil d'Etat, donné le 15 mars 2004, en application de l'article 84, § 1<sup>er</sup>, des lois coordonnées sur le Conseil d'Etat;

Sur la proposition du Ministre de la Fonction publique;

Après délibération,

Arrête :

**Article 1<sup>er</sup>.** L'article L.I.TII.11. de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant le Code de la Fonction publique wallonne est modifié par l'adjonction d'un nouveau point 1<sup>o</sup> et d'un nouveau point 2<sup>o</sup>, libellés comme suit :

" 1<sup>o</sup> affectation d'un agent possédant le grade de directeur, dont la dernière évaluation retient, au terme de son mandat, la mention "favorable" et qui n'est pas désigné pour un nouveau mandat;

2<sup>o</sup> affectation d'un agent possédant le grade de conseiller dont la dernière évaluation retient, au terme de son mandat, la mention "favorable" et qui n'est pas désigné pour un nouveau mandat ".

Au même article, le point 1<sup>o</sup> devient le point 3<sup>o</sup>, et le point 2<sup>o</sup>, devient le point 4<sup>o</sup>.

**Art. 2.** Le Livre I Titre III, Chapitre V de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant le Code de la Fonction publique wallonne est complété par une section libellée comme suit :

" Section V. De la promotion par avancement de grade au grade de Conseiller

Art.LI.TIII.CV.18. Est promu par avancement de grade au grade de Conseiller, l'agent de rang A6 ou A5 et qui satisfait aux conditions suivantes :

1<sup>o</sup> compter une ancienneté de niveau de 8 ans;

2<sup>o</sup> justifier de l'évaluation "favorable" à l'issue d'un mandat complet en application du Livre II du Code;

3<sup>o</sup> ne pas être sous le coup d'une sanction disciplinaire définitive et non radiée. "

**Art. 3.** L'article L.II.CV.2 est complété par un point 11<sup>o</sup> stipulé comme suit :

"11<sup>o</sup>être promu au rang A4".

**Art. 4.** § 1. L'article L.II.CVI.11 de l'arrêté du Gouvernement wallon du 18 décembre 2003 portant le Code de la Fonction publique wallonne devient l'article L.II.CVI.11. § 1<sup>er</sup>.

§ 2. Le même article est complété par les paragraphes suivants :

" § 2. Le Gouvernement détermine, parmi les services du Gouvernement ou les organismes, celui qui devient l'employeur de l'agent dont la dernière évaluation retient, au terme de son mandat, la mention "favorable" et qui n'est pas désigné pour un nouveau mandat. En cas de changement d'employeur, il motive sa décision.

Si le nouvel employeur déterminé par le Gouvernement est un organisme, l'accord préalable de l'organe de gestion est nécessaire.

§ 3. L'agent de rang A4 est de plein droit affecté auprès du Collège des fonctionnaires dirigeants visé à l'article L.I.TIX.C.1.1<sup>er</sup>. Il est réputé disposer d'une évaluation favorable au rang A4.

Le Collège le charge, dans les trois mois de la fin de son mandat, d'une mission en rapport avec son grade, son expérience et ses qualifications. Il est placé sous l'autorité hiérarchique d'un des membres du Collège. L'affectation de l'agent est déterminée conformément à l'article L.III.C.XI.10. du Code.

§ 4. L'agent de rang A6 ou A5 est affecté par le Conseil de direction sur un emploi de son grade. Il est réputé disposer de l'évaluation favorable au rang A6 ou A5. L'affectation de l'agent est déterminée conformément à l'article L.III.C.XI.10. du Code.

§ 5. Le Gouvernement propose à la personne qui, avant sa désignation en tant que mandataire, n'est pas un agent des services du Gouvernement ou des organismes, dont la dernière évaluation retient, au terme de son mandat, la mention "favorable" et qui n'est pas désigné pour un nouveau mandat, un contrat d'expert avec l'échelle de traitement A4, à conclure avec l'un des services du Gouvernement ou organismes.

Le Gouvernement doit solliciter l'accord de l'organe de gestion de l'organisme concerné.  
Le contrat précise le pool ainsi que la mission en relation avec son grade, son expérience et ses qualifications. Il est placé sous l'autorité d'un des membres du Comité stratégique. »

**Art. 5.** Le présent arrêté entre en vigueur le premier jour du mois qui suit sa publication au *Moniteur belge*.

**Art. 6.** Le Ministre de la Fonction publique est chargé de l'exécution du présent arrêté.  
Namur, le 1<sup>er</sup> avril 2004.

Le Ministre-Président,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Le Ministre de la Fonction publique,  
Ch. MICHEL

#### ÜBERSETZUNG

#### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1549

[2004/201221]

#### 1. APRIL 2004 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Regelung der Verwaltungs- und Besoldungslage der Mandatsträger am Ende ihres Mandats

Die Wallonische Regierung,

Aufgrund des Sondergesetzes vom 8. August 1980 über institutionelle Reformen, insbesondere des Artikels 87, § 3, abgeändert durch das Sondergesetz vom 8. August 1988;

Aufgrund des Dekrets vom 22. Januar 1998 über das Statut des Personals bestimmter Einrichtungen öffentlichen Interesses, die der Wallonischen Region unterstehen;

Aufgrund des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes;

Aufgrund des am 10. Dezember 2003 abgegebenen Gutachtens der Finanzinspektion;

Aufgrund des am 18. Dezember 2003 gegebenen Einverständnisses des Ministers des Haushalts;

Aufgrund des am 16. Januar 2004 erstellten Protokolls Nr. 411 des Sektorenausschusses Nr. XVI;

Aufgrund des am 15. März 2004 in Anwendung des Artikels 84, § 1 der koordinierten Gesetze über den Staatsrat abgegebenen Gutachtens Nr. 36.619/2 des Staatsrates;

Auf Vorschlag des Ministers des öffentlichen Dienstes;

Nach Beratung,

Beschließt:

**Artikel 1** - Artikel LI.TII.11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes wird durch das Hinzufügen eines neuen Punktes 1° und eines neuen Punktes 2°, die wie folgt verfasst sind, abgeändert :

«1° Zuweisung eines den Dienstrang eines Direktors besitzenden Bediensteten, dessen letzte Bewertung am Ende seines Mandats für "günstig" erklärt wird und der nicht für ein anderes Mandat bezeichnet wird;

2° Zuweisung eines den Dienstrang eines Beraters besitzenden Bediensteten, dessen letzte Bewertung am Ende seines Mandats für "günstig" erklärt wird und der nicht für ein anderes Mandat bezeichnet wird.»

In demselben Artikel wird aus Punkt 1° Punkt 3° und aus Punkt 2° Punkt 4°.

**Art. 2** - Buch I, Titel III, Kapitel V des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes wird durch einen wie folgt verfassten Abschnitt ergänzt :

« Abschnitt V - Beförderung durch Aufsteigen im Dienstgrad zum Grad eines Beraters

Art. LI.TIII.CV.18. Der Bedienstete des Dienstranges A6 oder A5, der folgende Bedingungen erfüllt, wird durch Aufsteigen im Dienstgrad zum Grad eines Beraters befördert:

1° ein Dienstalder von mindestens 8 Jahren in dieser Stufe aufweisen;

2° eine "günstige" Bewertung am Ende eines vollständigen Mandats in Anwendung des Buches II des Kodex erhalten haben;

3° nicht unter der Wirkung einer endgültigen und nicht gelöschten Disziplinarstrafe sein.»

**Art. 3** - Artikel LII.CV.2 wird durch einen wie folgt verfassten Punkt 11° ergänzt:

"11° in den Dienstrang A4 befördert werden".

**Art. 4** - § 1. Aus Artikel LII.CVI.11 des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 18. Dezember 2003 zur Festlegung des Kodex des wallonischen öffentlichen Dienstes wird Artikel LII.CVI.11. § 1.

§ 2. Derselbe Artikel wird durch die folgenden Paragraphen ergänzt :

«§ 2. Die Regierung bestimmt unter den Dienststellen der Regierung oder den Einrichtungen diejenige, die der Arbeitgeber des Bediensteten wird, dessen letzte Bewertung am Ende seines Mandats für "günstig" erklärt wird und der nicht für ein anderes Mandat bezeichnet wird. Falls der Arbeitgeber geändert wird, begründet sie ihren Beschluss.

Wenn der neue durch die Regierung bestimmte Arbeitgeber eine Einrichtung ist, ist das vorherige Einverständnis des Verwaltungsorgans erforderlich.

§ 3. Der Bedienstete des Dienstrangs A4 wird von Rechts wegen dem in Artikel LI.TIX.CI.1 erwähnten Kollegium der leitenden Beamten zugewiesen. Er gilt als Inhaber einer günstigen Bewertung im Dienstrang A4.

Das Kollegium beauftragt ihn innerhalb von drei Monaten nach dem Ende seines Mandats mit einer Aufgabe, die in Verbindung zu seinem Dienstrang, seiner Erfahrung und seinen Qualifikationen steht. Er wird unter die hierarchische Aufsicht eines der Mitglieder des Kollegiums gestellt. Die Zuweisung des Bediensteten wird gemäß dem Artikel LIII.CXI.10 des Kodex bestimmt.

§ 4. Der Bedienstete des Dienstrangs A6 oder A5 wird durch den Direktionsrat einer Stelle seines Dienstrangs zugeteilt. Er gilt als Inhaber einer günstigen Bewertung im Dienstrang A6 oder A5. Die Zuweisung des Bediensteten wird gemäß dem Artikel LIII.CXI.10 des Kodex bestimmt.

§ 5. Die Regierung bietet der Person, die vor ihrer Bezeichnung als Mandatsträger kein Bediensteter der Dienststellen der Regierung oder der Einrichtungen ist, deren letzte Bewertung am Ende ihres Mandats für "günstig" erklärt wird und die nicht für ein anderes Mandat bezeichnet wird, einen Sachverständigervertrag mit der Gehaltstabelle A4 an, der mit einer der Dienststellen der Regierung oder der Einrichtungen abzuschließen ist.

Die Regierung muss das Einverständnis des Verwaltungsorgans der betroffenen Einrichtung beantragen.

In dem Vertrag werden der Pool sowie die Aufgabe in Verbindung mit deren Dienstgrad, deren Erfahrung und deren Qualifikationen genau festgelegt. Sie wird unter die hierarchische Aufsicht eines der Mitglieder des strategischen Ausschusses gestellt.»

**Art. 5** - Der vorliegende Erlass tritt am ersten Tag des auf seine Veröffentlichung im *Belgischen Staatsblatt* folgenden Monats in Kraft.

**Art. 6** - Der Minister des öffentlichen Dienstes wird mit der Durchführung des vorliegenden Erlasses beauftragt.  
Namur, den 1. April 2004

Der Minister-Präsident,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE  
Der Minister des öffentlichen Dienstes,  
Ch. MICHEL

VERTALING

#### MINISTERIE VAN HET WAALSE GEWEST

N. 2004 — 1549

[2004/201221]

#### 1 APRIL 2004. — Besluit van de Waalse Regering tot regeling van de administratieve en geldelijke toestand van de mandatarissen aan het einde van hun mandaat

De Waalse Regering,

Gelet op de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, inzonderheid op artikel 87, § 3, vervangen bij de bijzondere wet van 8 augustus 1988;

Gelet op het decreet van 22 januari 1998 houdende het statuut van het personeel van sommige instellingen van openbaar nut die onder het Waalse Gewest ressorteren;

Gelet op het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode;

Gelet op het advies van de Inspectie van Financiën, gegeven op 10 december 2003;

Gelet op de instemming van de Minister van Begroting, gegeven op 18 december 2003;

Gelet op protocol nr. 411 van het sectorcomité nr. XVI, opgesteld op 16 januari 2004;

Gelet op advies nr. 36.619/2 van de Raad van State, gegeven op 15 maart 2004 overeenkomstig artikel 84, § 1, van de gecoördineerde wetten op de Raad van State;

Op de voordracht van de Minister van Ambtenarenzaken;

Na beraadslaging,

Besluit :

**Artikel 1.** Artikel LI.TII.11. van het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode wordt gewijzigd door de toevoeging van een nieuw punt 1° en een nieuw punt 2°, luidend als volgt :

1° aanstelling van een personeelslid met de graad van directeur, wiens laatste evaluatie aan het einde van zijn mandaat gunstig is en dat niet aangewezen wordt voor een nieuw mandaat;

2° aanstelling van een personeelslid met de graad van adviseur, wiens laatste evaluatie aan het einde van zijn mandaat gunstig is en dat niet aangewezen wordt voor een nieuw mandaat”.

In hetzelfde artikel wordt punt 1° punt 3° en wordt punt 2° punt 4°.

**Art. 2.** Boek I, Titel III, hoofdstuk V, van het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode wordt aangevuld met de volgende afdeling :

”Afdeling V. -Bevordering door verhoging in graad tot adviseur

Art. LI.TIII.CV.18. Het personeelslid van rang A6 of A5 kan bij verhoging in graad bevorderd worden tot de graad tot adviseur, als hij de volgende voorwaarden vervult :

1° acht jaar niveauanciënniteit hebben;

2° het bewijs leveren van een gunstige evaluatie aan het einde van een volledig mandaat overeenkomstig Boek II van de Code;

3° niet het voorwerp zijn van een niet-geschrapte en definitieve disciplinaire maatregel. »

**Art. 3.** Artikel LII.CV.2 wordt aangevuld met een punt 11°, luidend als volgt :

”11° tot rang A4 bevorderd worden”.

**Art. 4.** § 1. Artikel LII.CVI.11 van het besluit van de Waalse Regering van 18 december 2003 houdende de Waalse Ambtenarencode wordt artikel LII.CVI.11, § 1.

§ 2. Hetzelfde artikel wordt aangevuld als volgt :

” § 2. De Regering bepaalt, onder de diensten van de Regering of de instellingen, degene die werkgever wordt van het personeelslid wiens laatste evaluatie aan het einde van zijn mandaat gunstig is en dat niet wordt aangewezen voor een nieuw mandaat. In geval van wijziging van werkgever motiveert ze haar beslissing.

Als de door de Regering aangewezen nieuwe werkgever een instelling is, is de voorafgaande instemming van het beheersorgaan noodzakelijk.

§ 3. Het personeelslid van rang A4 wordt van rechtswege aangesteld bij het in LI.TIX.CI.1 bedoelde College van de leidende ambtenaren. Hij wordt geacht te beschikken over een gunstige evaluatie in rang A4.

Het college belast hem binnen drie maanden na het einde van zijn mandaat met een opdracht gebonden aan zijn graad, zijn ervaring en zijn kwalificaties. Hij wordt onder het hiërarchisch gezag van één van de leden van het College geplaatst. De aanstelling van het personeelslid wordt bepaald overeenkomstig artikel LIII.CXI.10 van de Code.

§ 4. Het personeelslid van rang A6 of A5 wordt aangesteld door de directieraad voor een betrekking van zijn graad. Hij wordt geacht te beschikken over een gunstige evaluatie in rang A6 of A5. De aanstelling van het personeelslid wordt bepaald overeenkomstig LIII.CXI.10 van de Code.

§ 5. De Regering stelt een contract van deskundige met de loonschaal A4, dat moet worden gesloten met één van de diensten van de Regering of instellingen, voor aan de persoon die voor zijn aanwijzing als mandataris geen personeelslid van de diensten van de Regering of van de instellingen is, wiens laatste evaluatie aan het einde van zijn mandaat gunstig is en dat niet worden aangewezen voor een nieuw mandaat.

De Regering moet de instemming van het beheersorgaan van de betrokken instelling aanvragen. Het contract bepaalt de pool alsmede de opdracht gebonden aan zijn graad, ervaring en kwalificaties. Hij wordt onder het gezag van één van de leden van het strategische comité. »

**Art. 5.** Dit besluit treedt in werking de dag waarop het in het *Belgisch Staatsblad* wordt bekendgemaakt.

**Art. 6.** De Minister van Ambtenarenzaken is belast met de uitvoering van dit besluit.

Namen, 1 april 2004.

De Minister-President,  
J.-Cl. VAN CAUWENBERGHE

De Minister van Binnenlandse Aangelegenheden en Ambtenarenzaken,  
Ch. MICHEL

---

### MINISTERE DE LA REGION WALLONNE

F. 2004 — 1550 (2003 — 4195)

[2004/201219]

**9 OCTOBRE 2003. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 19 juillet 2001 instaurant une prime à l'installation d'un système d'épuration individuelle. — Erratum**

Dans l'article 2 de la version allemande de l'arrêté susmentionné, publiée au *Moniteur belge* du 4 novembre 2003, à la page 56669, le 3<sup>o</sup> doit se lire comme suit :

« 3<sup>o</sup> € 2.500 für die gemäß den Bestimmungen des Kapitels III des vorliegenden Erlasses zugelassenen Systeme; ».

---

### ÜBERSETZUNG

### MINISTERIUM DER WALLONISCHEN REGION

D. 2004 — 1550 (2003 — 4195)

[2004/201219]

**9. OKTOBER 2003 — Erlass der Wallonischen Regierung zur Abänderung des Erlasses der Wallonischen Regierung vom 19. Juli 2001 zur Einführung einer Prämie für die Einrichtung eines individuellen Klärsystems — Erratum**

In Artikel 2 der deutschen Fassung des oben erwähnten und im *Belgischen Staatsblatt* vom 4. November 2003 auf Seite 56669 veröffentlichten Erlasses lautet der Punkt 3<sup>o</sup> folgendermaßen:

« 3<sup>o</sup> € 2.500 für die gemäß den Bestimmungen des Kapitels III des vorliegenden Erlasses zugelassenen Systeme; ».

---

### VERTALING

### MINISTERIE VAN HET WAAELSE GEWEST

N. 2004 — 1551 (2003 — 4195)

[2004/201219]

**9 OKTOBER 2003. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 19 juli 2001 tot invoering van een premie voor de installatie van een individueel zuiveringssysteem. — Erratum**

In artikel 2 van de Duitse versie van bovenbedoeld besluit, bekendgemaakt op blz. 56669 van het *Belgisch Staatsblad* van 4 november 2003, dient 3<sup>o</sup> te worden gelezen als volgt :

« 3<sup>o</sup> € 2.500 für die gemäß den Bestimmungen des Kapitels III des vorliegenden Erlasses zugelassenen Systeme; ».

---

## BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST — REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

### MINISTERIE

#### VAN HET BRUSSELS HOOFDSTEDELIJK GEWEST

N. 2004 — 1551

[C — 2004/31198]

**15 APRIL 2004. — Besluit van de Brusselse Hoofdstedelijke Regering tot bepaling van bijkomende verplichtingen inzake brandvoorkoming in de te huur gestelde woningen**

De Brusselse Hoofdstedelijke Regering,

Gelet op de Ordonnantie van 17 juli 2003 houdende de Brusselse Huisvestingscode, inzonderheid op het artikel 4, § 2;

### MINISTERE

#### DE LA REGION DE BRUXELLES-CAPITALE

F. 2004 — 1551

[C — 2004/31198]

**15 AVRIL 2004. — Arrêté du Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale déterminant les exigences complémentaires de prévention contre les incendies dans les logements mis en location**

Le Gouvernement de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu l'ordonnance du 17 juillet 2003 portant le Code bruxellois du Logement, en particulier son article 4, § 2;